

The Story/ *La historia*

Creative Commons was conceived in a conversation I had with Eric Eldred. I was representing Eric in his case challenging the United States Congress' Copyright Term Extension Act. Eric was enthusiastic about the case, but not optimistic about the results. Early on, he asked me whether there was a way that we could translate the energy that was building around his case into something positive. Not an attack on copyright, but a way of using copyright to support, in effect, the public domain./ *Creative Commons fue concebido en una conversación que tuve con Eric Eldred. Estaba representando a Eric en su caso en el que desafiaba la ley del congreso norteamericano sobre la extensión del plazo del copyright. Eric estaba entusiasmado con el caso pero no era optimista acerca de los resultados. Desde un principio, me preguntó si existía una manera para trasladar la energía que se estaba construyendo alrededor de este caso hacia algo positivo. No en un ataque al copyright, sino en una forma de utilizar al copyright para apoyar, efectivamente, el dominio público.*

I readily agreed, not so much because I had a plan, but because, naive lawyer that I was, I thought we'd win the case, and Eric would forget the dream. But nonetheless, long before the Supreme Court decided to hear Eldred's plea, a bunch of us had put together the plan to build the Creative Commons./ *Rápidamente presté mi conformidad, no debido a que tuviera un plan, sino porque como el abogado inocente que era, pensé que ganaríamos el caso y Eric se olvidaría del sueño. Pero, sin embargo, mucho antes que la Suprema Corte decidiera escuchar el alegato de Eldred, un grupo de nosotros había realizado un plan para crear Creative Commons.*

We stole the basic idea from the Free Software Foundation – give away free copyright licenses. Because copyright is property, the law requires that you get permission before you "use" a copyrighted work, unless that use is a "fair use." The particular kind of "use" that requires permission is any use within the reach of the exclusive rights that copyright grants. In the physical world, these "exclusive rights" leave lots unregulated by copyright. For example, in the real world, if you read a book, that's not a "fair use" of the book. It is an unregulated use of the book, as reading does not produce a copy (except in the brain, but don't tell the lawyers)./ *Le robamos la idea básica a la Fundación de software gratuito que otorgaba licencias gratuitas de copyright. Debido a que el copyright es propiedad, la ley requiere que se obtenga permiso antes de "utilizar" una obra con copyright, a menos que el uso sea "correcto". La particular clase de utilización que requiere permiso es cualquier uso dentro del alcance de los derechos exclusivos que otorga el copyright. En el mundo físico, estos "derechos exclusivos" deja mucho sin reglamentar por el copyright. Por ejemplo, en el mundo real, si lee un libro, ése no es un uso "correcto" del libro. Es un uso no reglamentado de libro, ya que la lectura no produce una copia (excepto en el cerebro, pero no se lo comenten a los abogados).*

But in cyberspace, there's no way to "use" a work without simultaneously making a "copy." In principle, and again, subject to fair use, any use of a work in cyberspace could be said to require permission first. And it is that feature (or bug, depending upon your perspective) that was the hook we used to get Creative Commons going. */Pero en el ciberespacio, no existe manera de “utilizar” una obra sin simultáneamente realizar una “copia”. En principio, y nuevamente, sujeto al uso correcto, se podría decir que cualquier uso de una obra en el ciberespacio primero precisa permiso. Y es esta característica (o contratiempo, dependiendo de su perspectiva) la que utilizamos como anzuelo para crear Creative Commons.*

The idea (again, stolen from the FSF) was to produce copyright licenses that artists, authors, educators, and researchers could use to announce to the world the freedoms that they want their creative work to carry. If the default rule of copyright is "all rights reserved," the express meaning of a Creative Commons license is that only "some rights [are] reserved." For example, copyright law gives the copyright holder the exclusive right to make "copies" of his or her work. A Creative Commons license could, in effect, announce that this exclusive right was given to the public. */ La idea (nuevamente, robada a FSF) era producir licencias de copyright para que los artistas, autores, educadores e investigadores pudieran utilizar para anunciar al mundo las libertades que ellos querían que su obra creativa llevara. Si la regla por defecto del copyright es “todos los derechos reservados”, el significado expreso de una licencia de Creative Commons es que “algunos derechos están reservados.” Por ejemplo, la ley del copyright brinda al poseedor del copyright el derecho exclusivo de hacer “copias” de su trabajo. Una licencia de Creative Commons, podría, en efecto, anunciar que este derecho exclusivo fue otorgado al público.*

Which freedoms the licenses offer is determined both by us (deciding which freedoms are important to secure through CC licenses) and by the creator who selects from the options we make available on our website. The basic components have historically been four: */Cuáles son las libertades que ofrecen las licencias son determinadas tanto por nosotros (decidiendo cuáles libertades son importantes de asegurar a través de las licencias CC) y por el creador quien eligen entre las opciones que tenemos disponibles en nuestro sitio en la red. Los componentes básicos han sido históricamente cuatro:*

- (1) Attribution (meaning the creator requires attribution as a condition of using his or her creative work), */ (1) Atribución (significando que el creador requiere atribución como una condición para utilizar su trabajo creativo),*
- (2) NonCommercial (meaning the creator allows only noncommercial uses of his or her work), */ (2) No commercial (significando que el creador permite solamente usos no comerciales de su trabajo),*

(3) No Derivatives (meaning the creator asks that the work be used as is, and not as the basis for something else), and/ **(3) No derivados (significando que el creador solicita que su obra sea utilizada tal como es y no como la base para algo más), y**

(4) Share Alike (meaning any derivative you make using the licensed work must also be released under a Share Alike license)./ **(4) Comparto similar (significando que cualquier derivativo que realice utilizando la obra bajo licencia también deberá ser emitida bajo una licencia Comparto similar)**

These four options -- when each is an option -- produce 11 possible licenses. But when we saw that 98% of our adopters chose the "attribution" requirement, we decided to drop attribution as an option. That means we now offer 6 core licenses: ***Estas cuatro opciones – cuando una es una opción – producen 11 licencias posibles. Pero cuando vimos que el 98% de nuestros adoptantes elegía la condición de atribución, decidimos dejar caer la atribución como una opción. Esto significa que ahora ofrecemos 6 licencias medulares:***

(1) Attribution (use the work however you like, but give me attribution)/**(1) Atribución (utilice la obra como lo desee pero otórgueme atribución)**

(2) Attribution-ShareAlike (use the work however you like, but give me attribution, and license any derivative under a Share Alike license)/**(2) Atribución-Comparto similar (utilice la obra como lo desee pero otórgueme atribución y licencia para cualquier derivativo bajo la licencia Comparto similar)**

(3) Attribution-NoDerivatives (use the work as is, and give me attribution)/ **(3) Atribución-No derivados (utilice la obra tal como es y otórgueme atribución).**

(4) Attribution-NonCommercial (use the work for noncommercial purposes, and give me attribution)/**Atribución-no comercial (utilice la obra con propósitos no comerciales y otórgueme atribución)**

(5) Attribution-NonCommercial-NoDerivatives (use the work for noncommercial purposes, as is, and with attribution)/**Atribución-No Comercial – No derivados (utilice la obra para propósitos no comerciales, tal como es y con atribución)**

(6) Attribution-NonCommercial-ShareAlike (use the work for noncommercial purposes, give me attribution, and license any derivative under a ShareAlike license)/**(6) Atribución-No comercial – Comparto similar (utilice la obra para propósitos no comerciales, otórgueme atribución y licencie cualquier derivativo bajo la licencia Comparto similar).**

(We also offer a couple of other specialty licenses that I'll describe in a later post). / ***(También ofrecemos un par de otras licencias de especialidad que describiré en un correo posterior)***

These options get added to a basic template license. That template assures that the creator ***Estas opciones se suman a una licencia marco básica. Este marco asegura que el creador***

- (1) retains his or her copyright, */(1) retiene su copyright*
- (2) affirms that any fair use, first sale, or free expression rights are not affected by the CC license, and */(2) afirma que cualquier uso correcto, primera venta o derechos de libre expresión no están afectados por la licencia CC, y*
- (3) so long as the adopter respects the conditions the creator has imposed, the license gives anyone in the world four freedoms: */(3) en tanto el adoptante respete las condiciones que el creador ha impuesto, la licencia brinda a cualquier persona en el mundo cuatro libertades:*
- (i) to copy the work, */(i) copiar la obra*
 - (ii) to distribute the work, */(ii) distribuir la obra*
 - (iii) to display or publicly perform the work, and */(iii) exhibir o representar públicamente la obra y*
 - (iv) to make a digital public performance of the work (i.e., webcasting). */ (iv) realizar una representación digital pública de la obra (por ej., webcasting)*

Finally, the license also requires the adopter to get permission for any uses outside of those granted, keep any copyright notices intact, link to the license, not alter the license terms, and not use technology (i.e., DRM) to restrict a licensee's rights under the license. */Finalmente, la licencia también requiere que el adoptante obtenga permiso para otros usos fuera de aquellos concedidos, mantener avisos de copyright intactos, vincular a la licencia, no alterar las condiciones de la licencia y no utilizar tecnología (por ejemplo, DRM) para restringir los derechos del licenciataria bajo la licencia.*

The licenses give creators a simple way to mark their creativity with the freedoms they want it to carry by default. The license is an invitation to others to ask for permission for uses beyond those given by default. A "Noncommercial" license does not mean the creator would never take money for his or her creativity. It means simply, "Ask if you want to make a commercial use. No need to ask if you want to make just a noncommercial use." */La licencia brinda a los creadores una forma simple para señalar su creatividad con las libertades que ellos desean llevar por defecto. La licencia es una invitación a otros para solicitar permiso para usos más allá de los brindados por defecto. Una licencia "No comercial" no significa que el creador nunca obtendrá dinero por su creatividad. Simplemente significa, "Pregunte si desea realizar un uso comercial. No necesita preguntar si desea realizar solamente un uso no comercial."*

We launched Creative Commons in December, 2002. Within a year, we counted over 1,000,000 link-backs to our licenses. At a year and a half, that number was over 1,800,000. At two, the number was just about 5,000,000. At two and a half years (last June), the number was just over 12,000,000. And today -- three months later -- Yahoo! reports over 50,000,000 link-backs to our licenses. "Link-backs" are not really a count of how many objects are licensed under Creative Commons licenses - a single license could cover 100,000 songs in a music database for example, or a single blog might have multiple

instances of the license. But the growth does measure something: The uptake of Creative Commons licenses is growing fast, and indeed, far faster than I ever dreamed./ ***Lanzamos Creative Commons en diciembre, 2002. En un año, contabilizamos más de un 1.000.000 de enlaces hacia nuestras licencias. Un año y medio después, dicho número fue mayor a 1.800.000. A los dos años, el número era de aproximadamente 5.000.000. A los dos años y medio (junio último), el número fue de más de 12.000.000. Y hoy – tres meses más tarde – Yahoo! informa más de 50.000.000 de enlaces dirigidos hacia nuestras licencias. Estos reenvíos no cuenta realmente cuántos objetos son licenciados bajo las licencias de Creative Commons – una única licencia puede cubrir 100.000 canciones en una base de datos de música por ejemplo, o un único blog podría tener múltiples instancias de la licencia. Pero el crecimiento mide algo. El conocimiento de las licencias Creative Commons está creciendo rápidamente y mucho más rápido que lo que soñé alguna vez.***

Next week: What problems did we aim to solve and what examples from the past did we learn from./***La próxima semana: Cuáles problemas apuntamos resolver y de cuáles ejemplos pasados aprendimos.***

To link to or comment on this message, go to/***Para enlazar a o comentar sobre este mensaje, ir a:*** [:http://creativecommons.org/weblog/entry/5661](http://creativecommons.org/weblog/entry/5661)

To support Creative Commons, go to/***Para apoyar Creative Commons, ir a:*** <http://creativecommons.org/support>

For more on the licenses, see/ ***Por más sobre licencias , ver*** <http://creativecommons.org/about/licenses/fullrights>

For comics and movies/***Para historietas y películas:*** <http://creativecommons.org/about/licenses/> how1, <http://mirrors.creativecommons.org/>

Creative Commons newsletters are also posted to the CC Weblog. For back issues please visit/***Los boletines de Creative Commons también son puestos en CC Weblog. Por números atrasados, por favor visitar:*** <http://creativecommons.org/weblog/>

Lawrence Lessig
Stanford Law School
559 Nathan Abbott Way
Stanford, CA 94305-8610
650.736.0999 (vx)
650.723.8440 (fx)

Ass't: Elaine Adolfo <mailto:a2lessig@pobox.com>

<http://lessig.org>> [on the web]/*En la red*
<http://lessig.org/blog>> [comments in general]/*Comentarios en general*
<http://free-culture.org>> [my latest book]/*Mi último libro*
<http://creativecommons.org>> [our project to free culture]/*Nuestro proyecto para una cultura gratuita*
<http://publicknowledge.org>> [framing policy in DC]/*Encuadrando una política en DC*
<http://eff.org>> [fighting for truth, etc.]/*Luchando por la verdad, etc.*
<http://plos.org>> [freeing science]/*Liberando la ciencia*